

Лекарство против дешевой благодати

Евангелие от Луки – 132

От Луки 10:30-37

I. Высота Божьего стандарта

Лук.10:25 И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

Luke 10:25 And a lawyer stood up and put Him to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?"

Матф.19:16-20 ¹⁶И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! Что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную? ¹⁷Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь [вечную], соблюди заповеди. ¹⁸Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй; ¹⁹почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя. ²⁰Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?

Mat.19:16-20 ¹⁶And someone came to Him and said, "Teacher, what good thing shall I do that I may obtain eternal life?"

¹⁷And He said to him, "Why are you asking Me about what is good? There is only One who is good; but if you wish to enter into life, keep the commandments." ¹⁸Then he said to Him, "Which ones?" And Jesus said, "You shall not commit murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; ¹⁹Honor your father and mother; and You shall love your neighbor as yourself." ²⁰The young man said to Him, "All these things I have kept; what am I still lacking?"

Лук.10:26 Он же сказал ему: в законе что написано? Как читаешь?

Luke 10:26 And He said to him, "What is written in the Law? How does it read to you?"

Лук.10:27 Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всей крепостью твоей, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

Luke 10:27 And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."

Лук.10:28 [Иисус] сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить.

Luke 10:28 And He said to him, "You have answered correctly; do this and you will live."

Лук.10:29 Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?

Luke 10:29 But wishing to justify himself, he said to Jesus, "And who is my neighbor?"

II. Пример Божьего стандарта

A. Трагедия на дороге

Лук.10:30 На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.

Luke 10:30 Jesus replied and said, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and they stripped him and beat him, and went away leaving him half dead

B. Мнимая надежда

Лук.10:31 По случаю один священник шел той дорогой...

Luke 10:31 And by chance a priest was going down on that road...

Лев.19:34 пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя; ибо и вы были пришельцами в земле Египетской. Я Господь, Бог ваш.

Lev.19:34 The stranger who resides with you shall be to you as the native among you, and you shall love him as yourself, for you were aliens in the land of Egypt; I am the LORD your God.

Исх.23:5 если увидишь осла врага твоего упавшим под ношею своею, то не оставляй его; развьючь вместе с ним.

Exod.23:5 If you see the donkey of one who hates you lying helpless under its load, you shall refrain from leaving it to him, you shall surely release it with him.

Мих.6:8 О, человек! Сказано тебе, что - добро и чего требует от тебя Господь: действовать справедливо, любить дела милосердия и смиренномудренно ходить пред Богом твоим.

Micah 6:8 He has told you, O man, what is good; And what does the LORD require of you But to do justice, to love kindness, And to walk humbly with your God?

Лук.10:31 По случаю один священник шел той дорогой и, увидев его, прошел мимо.

Luke 10:31 And by chance a priest was going down on that road, and when he saw him, he passed by on the other side.

Лук.10:32 Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.

Luke 10:32 Likewise a Levite also, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.

С. Милосердие врага

Лук.10:33 Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился

Luke 10:33 But a Samaritan, who was on a journey, came upon him; and when he saw him, he felt compassion

Иоан.8:48 На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе?

John 8:48 The Jews answered and said to Him, "Do we not say rightly that You are a Samaritan and have a demon?"

Лук.10:33-35 ³³Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился ³⁴и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; ³⁵а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе.

Luke 10:33-35 ³³But a Samaritan, who was on a journey, came upon him; and when he saw him, he felt compassion, ³⁴and came to him and bandaged up his wounds, pouring oil and wine on them; and he put him on his own beast, and brought him to an inn and took care of him. ³⁵On the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper and said, "Take care of him; and whatever more you spend, when I return I will repay you."

Лук.10:36 Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?

Luke 10:36 Which of these three do you think proved to be a neighbor to the man who fell into the robbers' hands?

Лук.10:37 Он сказал: оказавший ему милость...

Luke 10:37 And he said, "The one who showed mercy toward him." ...

Лук.10:37 ...Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

Luke 10:37 ...Then Jesus said to him, "Go and do the same."

Лук.10:25-37 ²⁵И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? ... ²⁸[Иисус] сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить... ³⁷Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

Luke 10:25-37 ²⁵And a lawyer stood up and put Him to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" ... ²⁸And He said to him, "You have answered correctly; do this and you will live." ... ³⁷Then Jesus said to him, "Go and do the same."

Матф.19:20,21 ²⁰Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне? ²¹Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.

Mat.19:20,21 ²⁰The young man said to Him, "All these things I have kept; what am I still lacking?" ²¹Jesus said to him, "If you wish to be complete, go and sell your possessions and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me."

Матф.19:25 Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись?

Mat.19:25 When the disciples heard this, they were very astonished and said, "Then who can be saved?"

Матф.19:26 А Иисус, возрев, сказал им: человеку это невозможно, Богу же все возможно.

Mat.19:26 And looking at them Jesus said to them, "With people this is impossible, but with God all things are possible."

Лук.7:47 Поэтому Я говорю тебе: ей прощены все грехи, из-за этого она и возлюбила так сильно. А тот, кому мало прощено, и любит мало. (МБО)

Luke 7:47 For this reason I say to you, her sins, which are many, have been forgiven, for she loved much; but he who is forgiven little, loves little.

2Петр.1:5-7 ⁵то вы, прилагая к этому все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность, ⁶в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие, ⁷в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.

2Pet.1:5-7 ⁵Now for this very reason also, applying all diligence, in your faith supply moral excellence, and in your moral excellence, knowledge, ⁶and in your knowledge, self-control, and in your self-control, perseverance, and in your perseverance, godliness, ⁷and in your godliness, brotherly kindness, and in your brotherly kindness, love.

Иоан.21:15 Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше, нежели они? [Петр] говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. [Иисус] говорит ему: паси агнцев Моих.

John 21:15 So when they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of John, do you love Me more than these?" He said to Him, "Yes, Lord; You know that I love You." He said to him, "Tend My lambs."

Лук.10:21 В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил это от мудрых и разумных и открыл младенцам. Да, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

Luke 10:21 At that very time He rejoiced greatly in the Holy Spirit, and said, "I praise You, O Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and intelligent and have revealed them to infants. Yes, Father, for this way was well-pleasing in Your sight"